

Aprender y conoixer l'aragonés

En Estercuel (I)

■ **Actividad para Primaria y Secundaria.** En la actualidad, el aragonés se habla en las comarcas del norte de Aragón. No obstante, no hay que olvidar que el aragonés fue una lengua que se llegó a hablar en casi todo el territorio de Aragón, aunque ha ido retrocediendo a lo largo de los siglos. Este hecho es el que provocó que muchas comarcas que ya han perdido el aragonés sigan teniendo un rico vocabulario. Muchas personas creen que esos términos son localismos o palabras extrañas solo usadas en su pueblo, sin embargo se sorprenden cuando comprueban que esas mismas palabras forman parte del vocabulario del aragonés hablado hoy en el norte de Aragón. El uso de estas palabras y la conservación de determinados rasgos fonéticos claramente aragoneses es la mejor prueba para entender que hace siglos el aragonés se hablaba en las comarcas de Teruel, y los restos léxicos y fonéticos son el mejor testimonio de la conservación de nuestro patrimonio lingüístico en estas comarcas.

Este léxico es un patrimonio que hay que conservar y transmitir, pero sobre todo es labor de maestros y educadores hacerlo en un marco de comprensión de la realidad lingüística de Aragón y utilizar este vocabulario para hacer actividades que hagan entender al alumnado que ese léxico no es algo local, de poco uso, ni palabras exclusivas de la comarca o la localidad; son el testimonio de la existencia de una lengua, el aragonés, que se habló en todo Aragón y que ha pervivido a lo largo de los siglos.

Hoy presentamos un léxico de la Comarca de Andorra-Sierra de Arcos, en concreto de la localidad de Estercuel. Son algunas palabras y expresiones que demuestran la riqueza léxica de esta zona y la continuidad del vocabulario y los rasgos lingüísticos con el aragonés hablado hoy en el Alto Aragón.

Las posibilidades de trabajo son diferentes si el maestro o maestra trabaja en una zona de uso de la lengua o en una zona castellanizada. Hoy os proponemos alguna actividad para este segundo caso: se trata de que los alumnos pregunten estas palabras en sus familias y recojan otras nuevas, así se puede elaborar un listado de palabras de la zona. A continuación, se buscarán dichas palabras en diccionarios de aragonés para comprobar en qué localidades del Alto Aragón se usaban. El maestro puede elaborar unos mapas de conservación actual del aragonés y del proceso de retroceso de la lengua. Se pueden buscar videos en Youtube para que el alumnado pueda escuchar a personas hablando en aragonés. Finalmente, se puede hacer un debate para analizar la pérdida de estas palabras; qué papel han desempeñado en la cultura tradicional y proponer entre todos actividades para fomentar su uso y su conservación.

¿No habéis pensado que en el programa de fiestas se podría hacer una sección sobre léxico aragonés?

Vocabulario

Acotolar: acabar con algo, aniquilar.

Adolecer-se: apiadarse.

Apatusco: zafio, torpe.

Bambolla: ampolla en la piel.

Batida: tromba de agua.

Costera: subida de un monte.

Desenreligar: desliar, desenredar.

Engafetar: abrochar, encorchetar.

Engolillar: atragantar.

Esboldregar-se: desmoronarse.

Estronchinar: romper.

Esturgar-se: buscarse la vida.

Fitarral: zona expuesta al sol.

Gaire: enredador, bromista.

Galupán: travieso.

Garganchón: tráquea.

Indizar: provocar, inducir a pendencia.

Lapo: bofetada, golpe.

Martagón: grandullón de poco genio.

Pinte: lápiz de color.

Presa: caldo de gallina.

Pulsos: sienes.

Redolar: dar vueltas al caer.

Rolde: grupo de gente.

Ros: suciedad muy arraigada.

Sancero: persona de fiar, confiable.

Sorollar: mover, agitar.

Tarquín: barro putrefacto.

Tongada: grupo o conjunto de algo que viene junto o de golpe.

Triquitrales: conjunto de objetos que han quedado en desuso.

Tufes, tufetas: soberbio; que se enfada con mucha facilidad.

Zarapotiar: enredar con agua.

Zarzalero: entrometido

Zoqueta: protección de madera para la mano cuando se siega a hoz.

DIRECCIÓN: HERALDO ESCOLAR Y ESTUDIO DE FILOLOGÍA ARAGONESA.

COORDINADOR: FERNANDO ROMANOS HERNANDO (PROGRAMA LUZIA DUESO. DGA).

COLABORACIÓN: ÁNGEL RAMÓN SANCHO ABELLA (ANTROPÓLOGO, INVESTIGADOR).